

Kagawa Journal

第 11 期
2009年1月号
中文版

中国語・日本語（ハングル・英語）

発行：財団法人 香川県国際交流協会

☆内容☆

- ・ 日本の正月 P1
- ・ 工作場所日常用語 P3
- ・ 信息角 P6



☆日本の正月☆

☆ 日本のお正月 ☆

大家新年好。
大家在过去是如何度过辞旧迎新的新年假日呢？

新年伊始的正月和夏季的于兰盆节一样对日本人来说具有特别的意义。

有很多人利用休假日去海外或在国内旅行，也有很多人回家乡和家人团聚迎接新年。也有的老人沉浸于浓浓的“正月的气氛”里，从早上开始便一边喝酒一边休息，悠然地度过正月假期。

根据地区和家庭习俗的不同，迎接正月的发式也不同。此次，想和大家一起思考迄今为止约定俗成的「正月的习俗」所具有的意义。

* 正月

正月是祈祷来年五谷丰登，迎接新年岁神举行的庆祝活动（据说正月中迎接的岁神可以在新的一年赐予人们丰收，家人健康和幸福）。

正月将近，人们在大门口或玄关装饰上**门松**（在超市等门口用一对竹子和松树做的装饰物）或**稻草绳**（用干麦秸做的**草绳**和一些吉祥植物的叶子编在一起的装饰物），打扫干净房间，准备迎接岁神。

新年あけましておめでとうございます。

みなさんは年末年始のお休みをどのように過ごされたでしょうか？

新しい年の始まりであるお正月は、夏のお盆とともに、日本人にとっては特別な意味を持っています。

休暇を利用して海外や国内の旅行に出かける人もいます。一方、都会から故郷へ帰って、家族と一緒にお正月を迎える人も多いようです。“正月気分”で朝からお酒を一杯やりながら、のんびりと“寝正月”を楽しんだお父さんもいたことでしょう。

お正月の迎え方は地域や家庭によって違います。

今回は、これまでなんとなく行ってきた「お正月の習慣」が持っている意味について考えてみたいと思います。

* 正月

正月とは、その年が豊かな一年になることを願って**歳神様**（お正月に迎える神様で、その年の豊作や、家族の健康と幸福を授けてくれるという）をお迎えし、祝う行事です。

お正月が近づくと、**門松**（スーパーの店先などに飾ってある竹や松を使った一對の飾り）や、**しめ飾り**（稲の茎を干した“わら”で作ったしめ縄と縁起の良いとされる植物の葉で作った飾り）などの正月飾りを門前や玄関に飾ったり、家中をきれいに掃除して、歳神様を迎える準備をします。

* 新年后初次参拜神社

新年第一次去神社或寺庙参拜，祈求新的一年平安和幸福叫做**新年后初次参拜神社**。

一些受欢迎的神社在这一天会聚集很多人，人们或求**签**（向神灵祈求占卜凶吉的签）、或求**吉祥物**。也有很多穿着**振袖和服**（长袖子的和服），靓丽的年轻姑娘和男朋友一起去参拜神社。

* 元旦的日出

元旦（1月1日的早晨）有拜朝阳的习惯，这一天的朝阳被称为「御来光」。人们去适于远眺的小山丘，山上，海边或者海角去看日出。

尽量穿上保暖的衣服，在**除夕夜**（12月31日）出发。耐着严寒一动不动地等待着太阳升起的一刻。在新年伊始的同时拜升起的太阳，迎接神清气爽，焕然一新的新年。

* 贺年卡

把新年的问候写在**贺年卡**上寄出去。大家互相通过贺年卡问候平日里关照自己的人或者平时见不到的朋友。最近，越来越多的人在电脑上或者用电子版照片制作贺年卡。不是全部印刷，用手写一两句祝福的话对方会很高兴。

* 煮年糕

正月里吃的一种加入饼和各种各样材料的汤。地域不同，汤的种类也各不相同。一般关东地区的煮年糕是把四角形饼的清汤年糕，关西地区是放入圆饼的白色酱汤年糕，各家放的材料都有所不同。香川县的「豆馅年糕」在全国都是非常罕见的，甜甜的年糕。

* 年饭

正月里吃的一种特别的食物，非常丰盛地装在**重箱**（多层的箱子状的容器）内。其特点是保存时间很长。这种食物起源于过去，繁忙的主妇为了在正月稍微悠闲一些而做的。



* 初もうで

新しい一年の無事や幸福を祈って、年が明けてから初めて神社やお寺にお参りすることを**初もうで**といいます。

人気のある社寺は初もうで客でにぎわい、人々はおみくじ（神仏に祈って吉凶を占うくじ）を引いたり、縁起物（良いことがあるようにと祝うための品物）を買い求めたりします。**振袖**（袖の長い着物）を着て、恋人と一緒に参りする若い女性の姿も晴れやかで良いものです。

* 初日の出

元旦（1月1日の朝）の朝日を「御来光」として拝む習慣があります。人々は日の出を見に、見晴らしの良い丘や山、海岸や岬へと出かけます。

できるだけ暖かい服装で、**大晦日**（12月31日）の夜のうちに出かけます。人々は寒さをこらえて日の出の瞬間をじっと待ちます。新しい年の始まりと同時に登ってくる太陽を拜んで、清々しい気持ちで新年を迎えます。

* 年賀状

新年のあいさつを**年賀葉書**に書いて出します。

日頃お世話になっている人の他、ふだん会えない友人知人などとも年賀状を通じて互いに近況を知らせあいます。最近パソコンやデジカメの写真を使ってオリジナルの年賀状を作る人も増えています。全て印刷ではなく、手書きのメッセージを一言添えた方が喜ばれるようです。

* お雑煮

お正月に食べる、餅や様々な材料を入れた汁です。地域によって様々（さまざま）な種類があります。一般に関東の雑煮は四角い餅の入ったすまし汁仕立て、関西の雑煮は丸餅に白味噌仕立てですが、家庭によって入れる具は違います。香川の「あんもち雑煮」は全国でも珍しい、甘いお雑煮です。

* おせち料理

お正月に食べる特別な料理で、**重箱**（重ねて使う箱型の容器）にいろいろなご馳走が彩り良く盛り付けられています。日持ちが良いのが特徴で、昔、忙しい主婦がお正月ぐらひは料理の手を休めてゆっくりできるようにと始まった料理だそうです。が、現在では作るのが大変だと感じる人も多く、高価なおせち料理セットを買い求める人もいます。

* 镜糕

两个大小不同的圆形饼重叠，并附上带着叶子的桔子。有时候也会配上凤尾草的叶子或者干柿饼。这也是供神用的供品。正月结束时，在「吃供神年糕」的这一天，一家人祈祷幸福，切开镜糕，加入小豆粥（将小豆用砂糖煮后放入饼或丸子的汤）食用。

☆工作单位常用语☆

1) 基本问候语

据说人际关系的基础是从问候开始。通过问候可以认识在对方的存在的同时，也有「请多关照」的意思。那么现在就工作单位常用问候语作一介绍。

「早上好」

早晨的问候是心情舒畅的一天的开始。

「欢迎您」

当来客人时，用这句话欢迎。

「承蒙您平日关照」

对平日里关照自己的人说。

「请稍等一下」

请对方等待的时候。

「明白了」

接受对方指示或拜托时礼貌的表达方式。

「失礼了」

让对方久等时道歉的表达。

* 镜もち（おかがみさん）

大小二つの丸い餅を重ね、葉のついたみかんをのせます。シダの葉や干し柿などをあしらうこともあります。これも歳神様へのお供えです。正月が終わると、「鏡開き」の日に、一家の幸せを願って鏡もちを割り、ぜんざい（小豆を砂糖で甘く煮て餅や団子を入れた汁）などに入れて食べます。

☆ 職場でよく使われる言葉 ☆

1) 基本のあいさつ

人間関係の基本はまずあいさつから、と言われます。あいさつには相手の存在を認めると同時に、「よろしく願います」といった意味も含まれています。職場でよく使われているあいさつのことばについて紹介します。

「おはようございます」

朝のあいさつで気持ちの良い一日が始まります。

「いらっしゃいませ」

お客様が来たら、この言葉でお迎えます。

「いつもお世話になっております」

ふだんから世話になっている相手に対して。

「少々お待ちください」

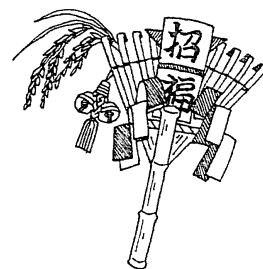
相手に待ってもらうときに。

「かしこまりました」

相手の指示や依頼を受けるときの丁寧な表現。

「失礼いたしました」

相手を待たせてしまった時や、自分のミスを謝る時のことば。



「对不起」

拒绝对方的请求，拜托时，或者给客人带来不快等场合。比「失礼いたしました」更正式的道歉。

「对不起」

「すみません」的郑重用语。

「谢谢（谢谢了）」

感谢用语。送客的时候经常使用。

「请多多关照」

有求于人，请别人帮助或协助时。

「我走了」

外出时。送人的一方说「请走好」。回来时说「你回来了」

「我先告辞了」

工作结束后离开单位时。

「辛苦了」

对工作结束的人说的慰劳话。

2) 铺垫语

请对方帮忙，或者拒绝对方请求时，经常作为一种委婉的说法使用。

「失礼ですが」

Ex) 对不起、可以问一下您的尊姓大名吗？

「恐れ入りますが」

Ex) 不好意思、这里不可以抽烟。

「申し訳ございませんが」

Ex) 对不起，很不巧，田中刚好外出了。

「申し訳ございません」

相手の要望、依頼を断る時、お客さんに不快な思いをさせてしまった時などに。

「失礼いたしました」よりも改まったお詫び。

「恐れ入ります」

「すみません」の丁寧語。

「ありがとうございます（ました）」

感謝のことば。来客を見送る時にも使います。

「よろしく願いたします」

人に依頼したり、協力を頼むときなどに。

「行ってまいります」

外出するときに。見送る方は「いってらっしゃい」と声をかける。帰ってきたら、「お帰りなさい」

「お先に失礼いたします」

仕事を終えて職場を出る時のあいさつ。

「お疲れさまです（でした）」

仕事を終えた人へのねぎらいのことば。

2) クッション言葉

相手に頼みごとをしたり、相手の依頼を断る時に、ストレートな表現を和らげるための言葉としてよく使われます。

「失礼ですが」

Ex) 失礼ですが、お名前頂いてもよろしいですか？

「恐れ入りますが」

Ex) 恐れ入りますが、おタバコはご遠慮願えませんでしょうか。

「申し訳ございませんが」

Ex) 申し訳ございませんが、あいにく田中は外出しております。



3) 常用敬语和谦语

日语里有对对方表示尊敬的「敬语」和降低自己身份的「谦语」。现在就工作单位常用表达方式作一介绍。

◇ 来・去

⇒敬语「いらっしゃる、おいでになる」

Ex)「会长来到会议室。」

⇒谦语「伺う、参る」

Ex)「明天早上去拜访您可以吗？」

◇ 见面

⇒敬语「お会いになる」

Ex)「社长明天和山本见面。」

⇒谦语「お目にかかる」

Ex)「礼拜三可以见到您吗？」

◇ 说

⇒敬语「おっしゃる」

Ex)「就像课长说的。」

⇒谦语「申す、申し上げる」

Ex)「从我开始说。」

◇ 听

⇒敬语「お聞きになる」

Ex)「听说山田的事情了吗？」

⇒谦语「伺う」

Ex)「那件事情已经听说了。」

◇ 知道

⇒敬语「ご存知」

Ex)「部长知道吗？」

⇒谦语「存じ上げる」

Ex)「我已经知道铃木的事情了。」

◇ 看

⇒敬语「ご覧になる」

Ex)「您先看看会场怎么样？」

⇒谦语「拝見する」

Ex)「请让我看看。」

◇ 做, 用

⇒敬语「なさる」

Ex)「用出租车吗？」

⇒谦语「いたす」

Ex)「我等着。」

3) よく使われる尊敬語と謙讓語

日本語には相手を敬う表現である「尊敬語」と、自分を相手より低い者として表現する「謙讓語」があります。職場でよく使う表現を紹介します。

◇ 来る・行く

⇒尊敬語「いらっしゃる、おいでになる」

Ex)「会長は会議室へいらっしゃいました。」

⇒謙讓語「伺う、参る」

Ex)「明日の朝、お宅へ伺ってもよろしいですか？」

◇ 会う

⇒尊敬語「お会いになる」

Ex)「社長は明日、山本様とお会いになります。」

⇒謙讓語「お目にかかる」

Ex)「火曜にお目にかかれますか？」

◇ 言う

⇒尊敬語「おっしゃる」

Ex)「課長のおっしゃるとおりです。」

⇒謙讓語「申す、申し上げる」

Ex)「私から申し上げます。」

◇ 聞く

⇒尊敬語「お聞きになる」

Ex)「山田さんの件、もうお聞きになりましたか？」

⇒謙讓語「伺う」

Ex)「その件は初めて伺いました。」

◇ 知っている

⇒尊敬語「ご存知」

Ex)「部長はご存知なのでしょうか？」

⇒謙讓語「存じ上げる」

Ex)「鈴木さんのことは私も存じ上げております。」

◇ 見る

⇒尊敬語「ご覧になる」

Ex)「一度、会場をご覧になってはいかがでしょうか？」

⇒謙讓語「拝見する」

Ex)「拝見させていただきます」

◇ する

⇒尊敬語「なさる」

Ex)「タクシーになさいますか？」

⇒謙讓語「いたす」

Ex)「お待ちいたしております」



☆情報角☆

①位外国人開設の人権・法律相談窓口

您有一个人无法解决的困惑吗?在这里可以咨询律师和法院相关工作人员。

◇时间:1月16日(星期五)、2月20日(星期五)、
3月13日(星期五) 13:00~15:00

◇地点:アイパル香川 会議室

◇申请:需要事先预约

②位外国人開設の生活相談窓口

您会为不适应香川县的生活而苦恼吗?这里可以向协商员咨询。

◇地点:アイパル香川 会議室

◇申请:需要事先预约

①、②的咨询, 报名

⇒ (財) 香川县国際交流協会

Tel: 087-837-5908

③「赞岐国際交流正月会」

外国人, 日本人, 大家一起欢度正月吧?

◇ 召开日:1月11日(星期日) 13:00~16:00

◇ 地点:アイパル香川3层会議室

④「春節友好交流会」

大家一起欢度中国的正月----“春节”吧?外国人, 日本人, 谁都可以参加。

◇ 召开日:1月25日(星期日)

◇ 地点:アイパル香川3层会議室

③、④的咨询, 申请

⇒ (財) 高松市国際交流協会

Tel: 087-837-6003

☆ お知らせコーナー ☆

①外国人のための人権・法律相談

ひとりで解決できない問題を抱えて困っていませんか?
弁護士、法務局 職員が相談に応じます。

◇日時:1月16日(金)、2月20日(金)、3月13日(金)

いずれも13:00~15:00

◇場所:アイパル香川会議室

◇申込:事前予約が必要です

②外国人のための生活相談窓口

香川県での慣れない暮らしにひとりで悩んでいませんか?
相談員が生活の相談にのります。

◇場所:アイパル香川会議室

◇申込:事前予約が必要です

①、②の問合せ、申込み

⇒ (財) 香川県国際交流協会

Tel: 087-837-5908

③「さぬき国際交流お正月会」

外国人、日本人、皆一緒にお正月を祝いませんか?

◇開催日:1月11日(日) 13:00~16:00

◇場所:アイパル香川3階会議室

④「春節友好交流会」

中国のお正月にあたる「春節」をみんなで楽しみませんか?
外国人、日本人、どなたでも参加できます。

◇開催日:1月25日(日)

◇場所:アイパル香川3階会議室

③、④の問合せ、申込み

⇒ (財) 高松市国際交流協会

Tel: 087-837-6003

財団法人 香川県国際交流協会
〒760-0017
高松市番町1丁目11-63
香川国際交流会館(アイパル香川)
Tel: 087-837-5908
Fax: 087-837-5903
URL: <http://www.i-pal.or.jp/>

休館日: 星期一、12月29日~1月3日
(星期一如逢节假日, 定于次日休馆)

財団法人 香川県国際交流協会
〒760-0017
高松市番町1丁目11-63
香川国際交流会館(アイパル香川)
Tel: 087-837-5908
Fax: 087-837-5903
URL: <http://www.i-pal.or.jp/>
休館日: 月曜日、12月29日~1月3日
(月曜が祝日の場合は翌日が休館)